

Chapter 60

Design and Development Considerations for a Multilingual Digital Library

Anne R. Diekema
Utah State University, USA

ABSTRACT

Multilingual digital libraries provide access to resources in more than one language by allowing queries in one language to retrieve documents in multiple languages. By providing cross-lingual information access, multilingual digital libraries have the potential to improve international understanding, and they are an essential component of our global information society. Building a multilingual digital library presents a unique set of challenges in the areas of translation, language processing, user interface, system architecture, and project management. Perhaps the most challenging feature of the multilingual digital library is the crossing of the language barrier, which is achieved through translation, often introducing errors in the process. This chapter presents a general introduction to the challenges facing developers of multilingual digital libraries and provides references for further reading.

INTRODUCTION

This chapter presents a general introduction to the challenges facing developers of multilingual digital libraries. Each challenge is briefly described and possible approaches to these challenges from a system development point of view are provided with references to the literature. By highlighting

relevant issues and pointing to relevant research in these areas this chapter provides a starting point for those interested in developing a multilingual digital library. In addition to this chapter, the reader should also consider a review on multilinguality in the digital library (Diekema, 2012) and an article on translation approaches for the multilingual digital library (Yang & Li, 2005).

DOI: 10.4018/978-1-4666-4301-7.ch060

BACKGROUND

Given the existence of approximately 4,500 living languages, of which at least 30 are spoken by 30 million people or more (Edwards, 1994), multilingual digital libraries are an essential component of our global information society. Unfortunately, the majority of digital libraries are monolingual (Chen & Ruiz, 2009) and contain resources in a single language, effectively restricting access to speakers of that language. Multilingual digital libraries, on the other hand, contain resources in more than one language and allow multilingual access to these materials. For example, the search interface of the World Digital Library (WDL – <http://wdl.org>) is available in seven languages: Arabic, Chinese, English, French, Portuguese, Russian, and Spanish, and contains primary source cultural content in a wide number of formats from a growing number of national libraries and other institutions (Van Oudenaren, 2010).

In addition to the WDL other large-scale international multilingual digital libraries are Europeana, the Digital Library of the Caribbean, and the International Children's Digital Library. Europeana (<http://europeana.eu>), funded by the European Union, is the European digital library and contains cultural and scientific materials from member nations (Purday, 2009); the Digital Library of the Caribbean (<http://dloc.com>) holds cultural, historical and research materials from the Caribbean (Wooldridge, et al., 2009). The International Children's Digital Library (<http://childrenslibrary.org>) includes a collection of children's literature in over 50 languages (Hutchinson, et al., 2005). Multilingual digital libraries potentially remove the language barrier for users and as a result may improve international understanding by increasing the information flow across borders and between cultures (Fox & Marchionini, 1998; Cousins, 2006; Diekema, 2012).

While constructing a monolingual digital library is complicated in and of itself (Witten,

2002), building a multilingual digital library presents a unique set of additional challenges. Perhaps the most challenging feature of the multilingual digital library is the crossing of the language barrier, which is achieved by some form of translation. Another language-related challenge for the multilingual digital library is processing and handling different language representations or character encodings. The user interface of a multilingual digital library also requires special language considerations. Cross-Language Information Retrieval (CLIR) is the discipline that studies technical aspects involved with multilingual information access and detailed reviews of this field are provided by Oard and Diekema (1998), Kishida (2005). Additional challenges are found in system architecture development, especially when combining existing monolingual digital libraries into larger federated multilingual libraries. Besides technical challenges, multilingual digital library developers also face project management issues as extensive collaboration is almost always required in multilingual cross-cultural projects. All these challenges have consequences for the design and development of the multilingual digital library and will be discussed below.

TRANSLATION

To carry out a search in a multilingual digital library, the search query needs to be matched to documents in various languages by means of translation. In other words, for matching to take place between queries and documents they need to be in the same language. For example, in a hypothetical digital library with English and Spanish documents, a Spanish query is translated into English to retrieve English documents while the original query is used to retrieve the Spanish language documents. It is worth noting that relevant English documents might have to be translated into Spanish for Spanish-only speakers and vice versa.

10 more pages are available in the full version of this document, which may be purchased using the "Add to Cart" button on the publisher's webpage:
www.igi-global.com/chapter/design-development-considerations-multilingual-digital/77755

Related Content

An Assessment of Incorporating Log-Logistic Testing Effort Into Imperfect Debugging Delayed S-Shaped Software Reliability Growth Model

Nesar Ahmad, Aijaz Ahmad and Sheikh Umar Farooq (2021). *International Journal of Software Innovation* (pp. 23-41).

www.irma-international.org/article/an-assessment-of-incorporating-log-logistic-testing-effort-into-imperfect-debugging-delayed-s-shaped-software-reliability-growth-model/290432

Ontological Rules for UML-Based Conceptual Modeling: Design Considerations and a Prototype Implementation

Shan Lu and Jeffrey Parsons (2011). *International Journal of Information System Modeling and Design* (pp. 24-44).

www.irma-international.org/article/ontological-rules-uml-based-conceptual/51577

Quantitative Evaluation of Web2.0 Application

Jibitesh Mishra and Kabita Rani Naik (2018). *Application Development and Design: Concepts, Methodologies, Tools, and Applications* (pp. 1174-1203).

www.irma-international.org/chapter/quantitative-evaluation-of-web20-application/188251

Determinants of Intention to Use Ride-Hailing Services in Vietnam: An Integrated Model of Perceived Value and Trust Transfer Theory

Thao Thi Thanh Vo and Trong Hung Van (2022). *International Journal of Software Innovation* (pp. 1-10).

www.irma-international.org/article/determinants-of-intention-to-use-ride-hailing-services-in-vietnam/313382

Altering OWL Ontologies for Efficient Knowledge Organization on the Semantic Web

Abhisek Sharma and Sarika Jain (2022). *International Journal of Information System Modeling and Design* (pp. 1-16).

www.irma-international.org/article/altering-owl-ontologies-for-efficient-knowledge-organization-on-the-semantic-web/313431